

russisch – русский



Многообразие в школе

Информация по интеркультурным
вопросам для родителей

Выходные данные

ответственный редактор издания:

Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI),
Beratungsstelle Interkulturelle Erziehung,
(Земельный институт повышения квалификации учителей и развития школ,
консультационная служба интеркультурного воспитания)
Felix-Dahn-Straße 3, 20357 Hamburg

редакция: Regine Hartung (Регине Хартунг), Özlem Nas (Эзлем Нас),
Max von Redecker (Макс фон Редеккер)

оформление: редакционное бюро franke+buhk,
Jens-Harald Buhk, Hamburg, тел.: 040 478980,
электронная почта: jhbuhk@frankebuhk.de

иллюстрации: Andrea Tomczak (Андреа Томщак)

перевод: IWS – институт экономики и языков

1-ое издание: 3000 экз

Гамбург: май 2011

Все права защищены. Для воспроизведения данного издания – если авторским правом однозначно не допускается исключений – необходимо письменное разрешение ответственного редактора издания.

приобретение:

Школы Гамбурга могут приобрести данную брошюру в Земельном институте повышения квалификации учителей, в консультационной службе интеркультурного воспитания

Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung,

Beratungsstelle Interkulturelle Erziehung,

Felix-Dahn-Straße 3, 20357 Hamburg, LZ 745/5026,

тел.: 040 428842-583, факс: 040 428842-329

электронная почта: interkultur@li-hamburg.de

www.li-hamburg.de/bie

Download:  www.li-hamburg.de/bie

→ Praxismaterialien

Данную публикацию можно приобрести на арабском, немецком, английском, фарси, французском, русском и турецком языках.

Содержание

Напутственное слово	4
Предисловие ответственного редактора	5
Религиозные праздники, соблюдение постов и молитв в школе	7
<i>i</i> информация и консультации	11
Занятия спортом и обучение плаванию	13
<i>i</i> информация и консультации	15
Половое воспитание	17
<i>i</i> информация и консультации	19
Школьные поездки	21
<i>i</i> информация и консультации	25
Приложение: Типовые письма-приглашения на родительские собрания и заседания родительского комитета	27
Адреса	30

Напутственное слово



Дорогие родители!

Для Вас и для Вашего ребенка школа – важное место, так как дети проводят там большую часть дня. Именно там они узнают и познают разнообразие как всего мира, так и своего непосредственного окружения, но также и то, что с познанием неразрывно связаны определенные испытания. Это означает, что Вам как родителям зачастую приходится сталкиваться с непривычными подходами, привычками, традициями и нормами, то есть набираться интеркультурного опыта на практике, жить в условиях общественного многообразия.

Сенат Вольного и Ганзейского города Гамбурга, где проживают люди из 180 стран, рассматривает такой подход как центральную часть своей интеграционной политики: интеграция означает осознание многообразия и обогащения, шансов и вызовов, необходимость принять друг друга на основе ценностей, закрепленных Основным законом ФРГ, а также взять на себя всем вместе общественную ответственность. Так называемая «интеркультурная компетенция» касается при этом всех жителей Гамбурга – как местных, так и приезжих. Компетенции, то есть способности и знания есть у обеих групп, не только у приезжих; обе стороны должны учиться друг у друга, должны идти друг другу навстречу и вместе работать над тем, чтобы приезжие ощутили себя частью немецкого общества.

В этом, а также в практическом участии в школьной жизни, данное руководство и будет поддерживать Вас, дорогие родители. Оно содержит вопросы и ответы по темам, вытекающим из культурного и религиозного многообразия жизни учащихся в школах Гамбурга. Его появление – результат совместной работы консультационной службы интеркультурного воспитания при Гамбургском земельном институте повышения квалификации учителей и развития школ с различными мигрантскими организациями самопомощи. |

Я надеюсь, что Вам пригодятся ссылки и информация, помещенные в данной брошюре, мне хотелось бы также заверить Вас, что со всеми вопросами нужно всегда обращаться к преподавателям и межкультурным посредникам.

Norbert Rosenboom,
Leiter des Amtes für Bildung

Предисловие

Дорогие родители!

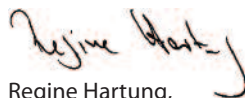
Отличительная черта школ города Гамбурга - это их разнообразие. Уже около половины всех учеников начальных школ Гамбурга имеют так называемый миграционный фон. Чтобы интеркультурное разнообразие нашло свое место в школе, очень важно проинформировать об этом всех участников школьной жизни.

Данная брошюра называется „Многообразие в школе“ и призвана стать для Вас справочником, пособием и ориентиром по культурно-религиозным вопросам повседневной школьной жизни. Вы найдете здесь информацию по следующим вопросам: *религиозные праздники, соблюдение постов и молитв в школе, занятия спортом и обучение плаванию, половое воспитание и школьные поездки*. Брошюра выходит на арабском, немецком, английском, фарси, французском, русском и турецком языках.

Мы постараемся разъяснить Вам правовую сторону упомянутых вопросов, снабдить Вас необходимыми аргументами для разговоров с преподавателями и руководством школы, нам хотелось дать Вам в компактном виде все необходимые материалы для любого разговора.

Кроме того, мы бы хотели обратить Ваше внимание на мультязычное издание „Руководство для родителей-иммигрантов“, содержащее ответы на вопросы по общим школьным темам. Наряду с этим в изданном на немецком языке „Руководстве для родителей - Мы тоже участвуем в разговоре“ (*Elternratgeber „Wir reden mit“*) Вы найдете наиболее подробную информацию по всем аспектам школьной жизни. Обе публикации выдаются в школьном информационном центре (SIZ) по адресу: www.hamburg.de/bsb-broschueren - тел.: 428 63-19 30.

Желаем Вам приятного чтения и успехов в школе
Вашим детям и Вам.



Regine Hartung,
(Регине Хартунг)
консультационная
служба интеркультур-
ного воспитания



Özlem Nas, (Эзлем Нас)
Schura Hamburg e.V.
гамбургское общество
Шура



Max von Redecker,
(Макс фон Редеккер)
консультационная
служба интеркультур-
ного воспитания



Религиозные праздники, соблюдение постов в школе

Особое значение религиозных праздников для каждого из нас и для общества

О религиозных праздниках различных религий и их значении важно знать не только для школы, но и для мирного сосуществования в обществе. Праздники сплачивают общество, укрепляют социальные связи индивидуума в группе. Их празднуют и те, кто не связан с религией в узком значении этого слова, поскольку ничто так не сплачивает людей, как совместное чествование традиций и ритуалов.

Освобождение от занятий в связи с национальными и религиозными праздниками

В большинстве федеральных земель школьники различных вероисповеданий освобождаются от занятий на время их **главных религиозных праздников**¹. В таких случаях родителям достаточно поставить в известность классного руководителя. Для освобождения от занятий на более длительный срок (например, если празднование будет проходить на исторической родине или же празднуются другие важные даты) требуется подать заявление на рассмотрение классному руководителю или руководству школы.

Просим Вас своевременно обсудить все с учителями Ваших детей.

¹ Основанием для этого служит Статья 4 Основного закона ФРГ. В Гамбурге освобождение от занятий закреплено в Гамбургском законе о школе [новая редакция!] и в „Директивах и указаниях по воспитанию и обучению иностранных детей и подростков в школах Гамбурга“ от 1986 г. Там указано: „По случаю **религиозных праздников** дети/подростки-иностранцы соответствующего вероисповедания освобождаются от посещения школы. По случаю иностранных **национальных праздников** учащиеся от занятий, как правило, не освобождаются. (...)“ На практике данное положение применяется ко всем детям и подросткам любого вероисповедания, вне зависимости от национального происхождения.

Примеры из практики

Освобождение от занятий по случаю церковных праздников и мероприятий

Занятия официально отменяются во время главных христианских праздников (Страстная Пятница, Пасха, Вознесение, Троица, Рождество). В отношении прочих церковных торжеств существует следующее правило:

- учащимся лютеранского вероисповедания должна быть предоставлена возможность принимать участие в богослужениях в День покаяния и молитвы, а также в День Реформации (31 октября). Классного руководителя необходимо своевременно поставить в известность о желании посетить богослужение.
- учащиеся католического вероисповедания в порядке исключения могут попросить об освобождении от занятий 6 января (Крещение Господне), в Праздник тела Христова (в четверг после Троицы), а также в Праздник всех святых (1 ноября).
- в случае с учащимися православного вероисповедания следует обратить внимание на то, что некоторые православные церкви ориентируются на старый (юлианский) календарь, по которому главные христианские праздники отмечаются на 13 дней позже.

Освобождение от занятий по случаю индуистских и буддистских празднеств

Важнейшими религиозными праздниками индуизма являются *Дивали* (Праздник огней в честь божеств Вишну и Лакшми, символизирующий окончание года и празднуемый в октябре/ноябре) и *Холи* (радостный Праздник весны в честь Кришны).

Важнейшим религиозным праздником буддизма является *Весак*. В этот день отмечаются три события из жизни Будды (Рождение, Просветление Будды и его Паранирвана - переход в нирвану). Кроме того, многие выходцы из стран буддизма придают большое значение празднованию буддийского *Нового года*.

Освобождение от занятий по случаю иудейских праздников

Важнейшими религиозными праздниками иудаизма являются *Рош Хашана* (еврейский новый год, который празднуется в сентябре/октябре), *Йом Кипур* (День примирения, главный иудейский праздник, который празднуется через 10 дней после Нового года) и *Песах* (март/апрель, напоминание об исходе и освобождении из Египта). В неделю *Песах* важен *вечер* накануне *Седер*, а также следующий за ним первый день праздничной недели.

Другие важные праздники – *Суккот* (Праздник кущей) и следующий за ним *Симхат Тора* (Торжество Торы), *Ханукка* (Праздник посвящения), *Пурим* (Праздник "жребия"), а также *Шавуот* (Праздник нового сезона года).

Освобождение от занятий школьников исламского вероисповедания

Важнейшими религиозными праздниками для мусульман являются четырехдневный *праздник жертвоприношения* и трехдневный *праздник завершения поста*. Важнейший мусульманский праздник, *праздник жертвоприношения*, напоминает о готовности Авраама по велению Бога принести в жертву своего сына Измаила. Праздник окончания поста (Рамадан) завершает пост, соблюдаемый в течении месяца Рамадан. Оба праздника отмечаются по мусульманскому лунному календарю², то есть передвигаются по всему году.

Учащимся исламского вероисповедания в Гамбурге предоставляется по желанию по одному дню на каждый из этих праздников. В последние годы учащиеся обычно освобождают от занятий в первый день каждого из этих праздников³ (а не как раньше на один день по выбору семьи). При таком порядке проще планировать школьные поездки, экскурсии, классные и контрольные работы.

² Мусульманский лунный календарь на 10-11 дней короче грегорианского солнечного календаря.

³ В зависимости от видимости фазы Луны (на местном или на глобальном уровне) первый день праздника начинается на 1-2 дня позже или раньше.

На что следует обратить внимание при соблюдении поста (Рамадан)

Многие учащиеся исламского вероисповедания соблюдают пост, поэтому для них в это время не по силам обычная нагрузка. Если Ваш ребенок соблюдает пост, и Вы обеспокоены его общим состоянием (это касается, например, занятий спортом), лучше поговорить об этом с преподавателями. Если на время соблюдения поста запланирована школьная поездка, в разговоре с преподавателями обратите их внимание на то, что в этот период школьная поездка превратится в непомерную нагрузку для ребенка, поскольку таким образом нарушается весь режим дня, а соблюдение поста в немусульманском окружении станет для ребенка слишком большим искушением. Если же Ваш ребенок посещает пока что только начальную школу, но, тем не менее, желает соблюсти пост, то есть поучаствовать в общественной практике, советуем Вам держать связь с преподавателями и наблюдать за его состоянием во время занятий, одним словом бросить все силы на его благо, тем более, что в таком возрасте пост разрешается и не соблюдать.

Отправление молитв в школе

Если Ваш ребенок соблюдает часы молитв и ему необходимо молиться в школе, поговорите об этом с классным руководителем. Школам рекомендовано предоставлять ученикам в свободное от занятий время (например, во время перемен, «окон») помещение для молебствий (класс и т.п.). Учреждениям необязательно оборудовывать специальное помещение для молений, поскольку за отдельными учащимися или группами учащихся не закреплено права на отправление молитв (освобождение от занятий, доступ к помещениям). В случае необходимости обратитесь к руководству Вашей школы. Консультации по вопросам отправления молитв в школе проводятся по указанным ниже адресам.

Дальнейшие комментарии и советы для школьной жизни

- Выясните, учтены ли в школе Вашего ребенка посты и религиозные праздники при составлении ежегодных школьных планов, особенно при планировании школьных поездок. При необходимости укажите на то, что классные и контрольные работы по возможности не должны проводиться в праздники.
- Своевременно проинформируйте преподавателей об освобождении Вашего ребенка от занятий на время религиозных праздников.
- Поговорите с преподавателями о том, что можно рассказать в школе / классе Вашего ребенка о значении и ходе праздников. Ваш ребенок, а также Вы в качестве родителей или бабушек и дедушек помогут таким образом ближе познакомиться с живыми традициями и обычаями, поспособствуют тем самым интеррелигиозному обучению.



ИНФОРМАЦИЯ И КОНСУЛЬТАЦИИ

Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung

Arbeitsbereich Religion

(отдел по вопросам религии)

Mara Sommerhoff

тел.: 428842-566

mara.sommerhoff@li-hamburg.de

www.li-hamburg.de

Pädagogisch-Theologisches Institut

(Педагогическо-теологический институт)

тел.: 30620-1300

info@pti-nordelbien.de

www.pti-nordelbien.de

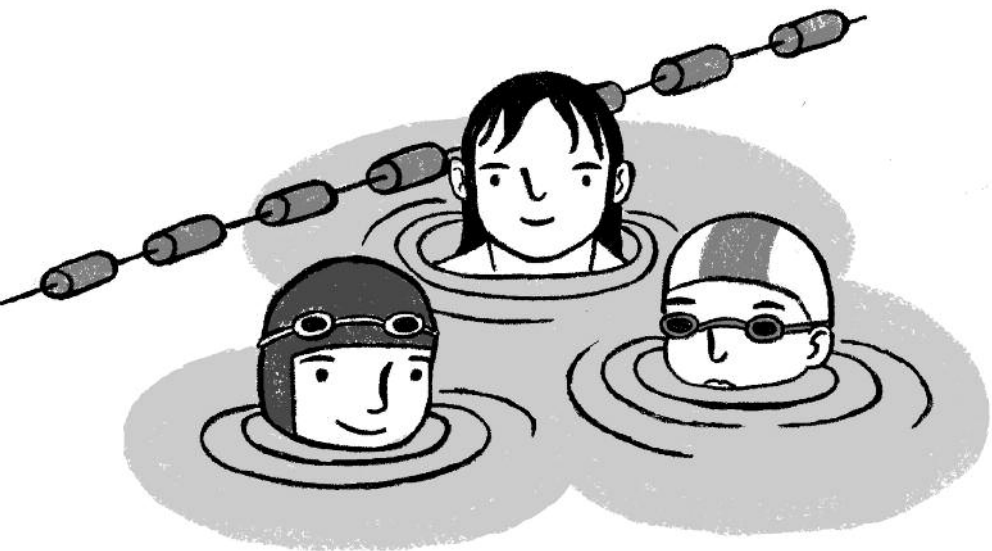
Islamisches Wissenschafts- und Bildungsinstitut

(Исламский научно-образовательный институт)

тел.: 325067-31

info@iwb-hamburg.de

www.iwb-hamburg.de



Занятия спортом и обучение плаванию

Занятия спортом в школах Гамбурга дают детям и подросткам разнообразные возможности ощутить и развить радость движения, накопить двигательный опыт, приобрести двигательные навыки и развиться физически. Занятия спортом являются обязательной составной частью школьного образования. Оценка по предмету «спорт» учитывается при переводе в следующий класс наравне с оценками по другим предметам. В рамках занятий спортом проходит также обязательное обучение плаванию. Проводится оно на 3, 4 и 6 году обучения, как правило, инструкторами плавательных бассейнов Гамбурга. Кроме обязательных занятий спортом, школы также предлагают обширную программу развития подвижности и спортивных данных. Участие в таких программах является добровольным.

Если у Вас возникают вопросы по организации спортивных занятий и обучения плаванию, поговорите, пожалуйста, с преподавателями. Если у Вас есть обоснованные сомнения культурно-религиозного характера, касающиеся участия в занятиях спортом, поговорите об этом с преподавателями. Кроме того, Вы можете привлечь к разговору культурного посредника, найти его Вам поможет школа или Земельный институт повышения квалификации учителей. В интересах Вашего ребенка мы хотели бы еще раз обратить Ваше внимание на то, насколько важно заниматься спортом и уметь плавать. Эти занятия развивают физически, помогают наводить мосты взаимопонимания, формируют чувство коллективизма и дружеские отношения. Не следует забывать также о том, что обучение плаванию несет жизненноспасательную функцию. Умение плавать - важная предпосылка для полноценного участия, например, в школьных поездках, оно необходимо для занятий многочисленными видами водного спорта в Гамбурге.

Стоит обратить внимание следующим вопросам

■ Одежда на уроках физвоспитания:

Проследите за тем, чтобы Ваш ребенок был одет для занятий спорта как положено. Сюда относятся соответствующая спортивная обувь, футболка и спортивные штаны. Перед уроком физвоспитания нужно обязательно снять часы и украшения, поскольку они могут стать причиной травмы.

⁴ Существуют состоящие из 2х частей хлопчатобумажные головные платки, не крепящиеся булавками и не стесняющие движения.

■ Головной платок на занятиях спортом:

В принципе на занятиях спортом носить головной платок из религиозных соображений можно. Ношение „спортивного головной платка“ ⁴ не представляет собой помехи практически ни для какого вида спортивных занятий. Конкретное решение по данному поводу принимает преподаватель спорта.

⁵ Решение Федерального административного суда ФРГ 25.8.1993 – 6 С 891 к OVG Мюнстер, 15.11.1991 – 19 а 2198/91.; „Если введенное государством на основании ст. 7 II Основного закона ФРГ в рамках обязательного школьного образования совместное обучение спорту с точки зрения предписаний корана, касающихся одежды, приводит 12-летнюю школьницу исламского вероисповедания, считающую для себя обязательным соблюдение корана, к конфликту с совестью, то в соответствии с параграфом 4 I и II Основного закона она имеет право на освобождение от занятия спортом до тех пор, пока не представится возможность раздельного обучения.“

■ Девочки и мальчики на совместных занятиях спортом:

Во многих школах к совместному обучению относятся очень серьезно. Однако, иногда возникают и опасения. Если нет возражений организационного или личного характера, то, например, в определенных параллелях можно проводить раздельные занятия. Решение на этот счет принимается каждой школой самостоятельно. В случае, если есть принципиальные возражения против участия в совместных занятиях спортом, а раздельное обучение невозможно, то в исключительных случаях и по рассмотрении альтернативных вариантов можно подать заявление об освобождении от занятий спортом. Однако, стоит подумать о том, нет ли альтернатив заявлению об освобождении от занятий спортом, и только после этого в порядке исключения подавать заявление. Данное заявление принимается только в том случае, если родители сумеют убедительно доказать несомненное наличие конфликта с совестью.⁵

■ Раздевалки

В некоторых культурах и религиях переодеваться даже в однополых группах считается неудобным. Поэтому в некоторых школах используют занавески, разделяющие раздевалки на мини-пространства. Иногда даже учащиеся переодеваются в разное время. Если у Вас есть возражения против существующего в школе Вашего ребенка порядка в раздевалках, то поговорите об этом с преподавателями. В этом случае Вы также можете прибегнуть к помощи межкультурного посредника.

■ Обучение плаванию

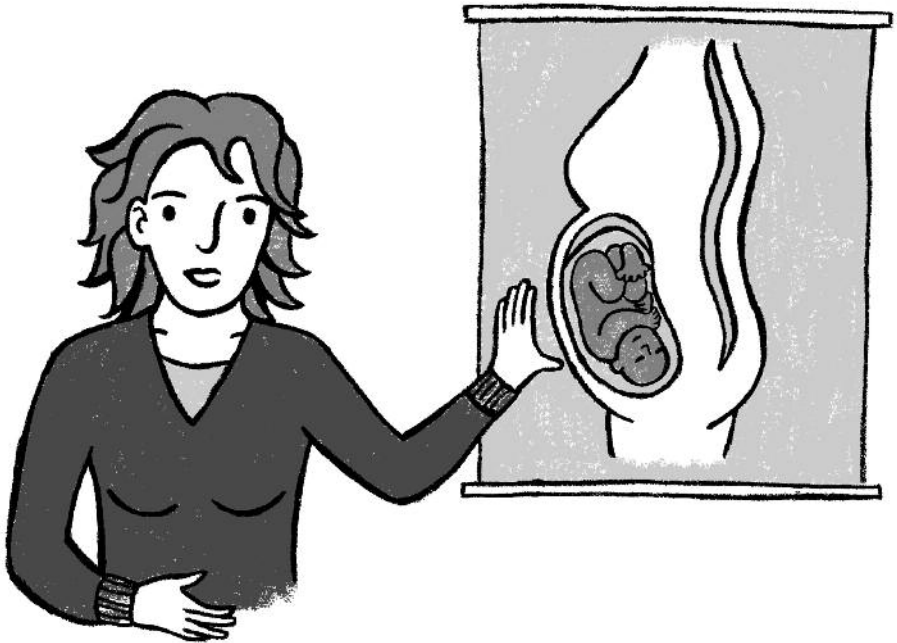
Если общепринятая одежда для плавания кажется Вам неподходящей, можно носить другую одежду, отвечающую культурно-религиозным взглядам Вашей семьи. Проследите за тем, чтобы одежда для плавания была выполнена из подходящего материала. Одежда не должна служить поводом для неучастия в обучении плаванию. С конкретными вопросами по организации обучения плавания в вышеупомянутых параллелях вы можете обратиться к руководству бассейна, проводящему обучение, или же в службу бассейнов Гамбурга Bäderland Hamburg по телефону: 040 18 88 90.

В принципе с любыми вопросами или проблемами всегда лучше обращаться к преподавателям. Особые случаи и исключения из правил разумнее всего обговаривать с задействованными сторонами. Принимать решение, которое поможет самому главному в данном случае лицу, Вашему ребенку, можно только после того, как будут выслушаны точки зрения всех сторон и проведена совместная беседа.



ИНФОРМАЦИЯ И КОНСУЛЬТАЦИИ

► **Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung** (Земельный институт повышения квалификации учителей и развития школы – школьный спорт)
Schulsport
Norbert Baumann
тел.: 428842-330
norbert.baumann@li-hamburg.de



Половое воспитание

Половое воспитание входит в задачи и семьи, и школы. Соответственно половое воспитание в школе продолжает начатое в семье, дополняет его и углубляет. Нацеленные занятия способствуют приобретению детьми и подростками навыков самостоятельных и ответственных действий в сексуальной сфере. Сюда же относится и навык внимательного обращения со своим телом. Предпосылкой для этого служит знание физиологии тела.

Сегодня половое воспитание понимается как часть социального обучения. Затрагиваются, например, такие темы как „Обращение с чувствами“ или „Ценностная ориентация“, а также классические темы о функции размножения и функциях тела, поскольку только таким образом у учащихся появятся надежные сведения по теме. Со всеми вопросами по поводу занятий полового воспитания обращайтесь к преподавателям Вашего ребенка.

Предоставление информации родителям о содержании и методике уроков

Взаимодействие родителей и учителей в вопросах полового воспитания невозможно без обмена информацией. Соответственно преподаватели должны представлять родителям на родительских собраниях или в письменных обращениях к родителям информацию о содержании, формах и целях занятий. Родители также вправе поговорить с преподавателем в индивидуальном порядке. Это право доступа к информации закреплено в § 6, раздел 2 Гамбургского закона о школе. Однако родители не имеют права решать на родительских собраниях, какие темы будут рассматриваться на уроках, а какие нет.

Возможные вопросы и опасения родителей:

Можно ли освободить моего ребенка от полового воспитания в школе?

В правовом положении об освобождении от полового воспитания указано, что половое воспитание является обязательной задачей школы. Поэтому в принципе освободить от этих занятий детей и подростков на основании, например, религиозных представлений, невозможно. В отношении данного вопроса были приняты соответствующие решения суда.⁶ Неучастие ребенка в таких занятиях рассматривается как пропуск школы без уважительной причины.⁷

Проходит ли обучение мальчиков и девочек отдельно?

Считается, что постоянное раздельное половое воспитание неразумно, поскольку в половом воспитании важны общение и обмен мнениями. Однако вполне возможно, что одно-два занятия будут проведены раздельно.

Принимается ли во внимание при выборе и подаче материалов естественное чувство стыда каждого ребенка?

Здесь возникают опасения, например, следующего характера: „Преподаватели работают с такого рода наглядными пособиями, как фотографии раздетых людей. То есть мой ребенок попадает в неловкую для него ситуацию“.

В принципе при выборе и подаче материалов, конечно же, учитывается естественное детское чувство стыда. Как правило, на уроках фотографии раздетых людей более не используются.

⁶ Решение Административного суда Гамбурга от 12.01.04 (15VG5827/2003)

⁷ § 28 Abs. 2 HmbSG Гамбургского закона о школе, информация загружается через интернет по адресу:
<http://fhh.hamburg.de/stadt/Aktuell/behoerden/bildungsport/service/veroeffentlichungen/schulgesetz/start.html>

Что произойдет, если моему ребенку что-то будет неприятно?

Здесь возникают опасения, например, следующего характера: „Мой ребенок сталкивается с так называемыми щекотливыми темами. С моей точки зрения сюда относятся ‚онанизм‘ и ‚гомосексуализм‘. Я бы не хотел, чтобы мой ребенок занимался такими темами, т.к. в его возрасте эти темы переработать еще сложно“.

Здесь следует отметить, что уроки, как правило, построены так, чтобы был свободный выбор тематики. Никто не будет заставлять ребенка заниматься неприятными ему вещами.

Принимаются ли во внимание на занятиях различные культурные и религиозные системы ценностей?

Преподаватели не должны применять свою собственную систему ценностей как ориентир, более того, они должны следить за тем, чтобы высказывались, представлялись и обсуждались разные точки зрения.

Нравственным руководящим началом являются конституционные права граждан, ориентиром для которых служат человеческое достоинство и право свободного развития личности. Преподаватель вмешивается лишь тогда, когда ученики подвергают сомнению эти ценности.

Если у Вас возникают сомнения по поводу того, принимаются ли во внимание различные культурные и религиозные системы ценностей, обратитесь с этим к преподавателям ребенка.

ИНФОРМАЦИЯ И КОНСУЛЬТАЦИИ

Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung
Referat Gesundheitsförderung/Sexualerziehung und Gender (Департамент здравоохранения / полового воспитания и гендерных вопросов)
Beate Proll
тел.: 428842-740, beate.proll@li-hamburg.de, www.li-hamburg.de



Школьные поездки

Что такое школьная поездка?

Школьная поездка – это ничто иное, как продолжение школы в другом месте. На эти поездки распространяется обязанность посещения школы. Вместе с обычными уроками она помогает расширить знания и опыт путем личного восприятия, а также поддерживает процесс социального обучения внутри класса. Подготовка и проведение школьных поездок входят в служебные обязанности учителей. Школьники обязаны участвовать в школьных поездках.

Цель поездки классом выбирается в соответствии с определенными критериям и должна быть согласована с учащимися, а также их родителями. Родители дают письменное согласие на участие детей в поездке классом.

К школьным поездкам относятся следующие школьные мероприятия, которые проходят вне школы: поездки классом, учебные поездки, походы, экскурсии, поездки в рамках проектов, участие в школьных конкурсах и олимпиадах, международные встречи школьников, поездки в рамках школьных партнерств и школьных обменов⁸

Какие правила действуют во время школьных поездок?

Правила поведения в школьных поездках соответствуют школьным. Это относится как к поведению по отношению к одноклассникам, так и по отношению к учителям. Данные правила обсуждаются с родителями, а также с учащимися.

- Во время всей школьной поездки преподаватели по закону обязаны присматривать и заботиться о детях. Контроль они должны проводить в активной, профилактической и непрерывной форме.

⁸ см. также директивы о школьных поездках www.hamburg.de/bsb (в пунктах меню: schulrecht/verordnungen, richtlinien/weitere richtlinien)

- В течение всей поездки классом девочки и мальчики размещаются в отдельных спальнях, душевые и туалетные помещения также разделены по признаку пола.
- На протяжении поездки классом по законодательству учащиеся застрахованы от несчастного случая, за исключением проходящего без присмотра свободного времени, а также самостоятельной деятельности учащихся (при приеме пищи, в душевых, во время ночного покоя).
- Должны соблюдаться положения „Закона об охране молодежи в общественных местах“ (например, нормы, касающиеся курения и алкогольных напитков).
- Кроме того, бывают особые договоренности между преподавателями и родителями, касающиеся, например, мер предосторожности при определенных болезнях ребенка (например, астма, диабет и т. д.) или же, например, определенных правил принятия пищи.
- Для определенных видов досуга, например, плавания, езды на велосипеде, бега на лыжах, походов в горы или катания на лодках, требуется письменное согласие родителей.

Стоимость школьных поездок

- Преподаватели своевременно информируют родителей о приблизительной стоимости школьных поездок. Она не должна превышать пределы, закрепленные директивой о школьных поездках. Преподаватели подают родителям на подпись обязательство произвести оплату.
- Преподаватели своевременно информируют родителей о приблизительной стоимости школьных поездок. Она не должна превышать пределы, закрепленные директивой о школьных поездках. Преподаватели подают родителям на подпись обязательство произвести оплату.
- Дети родителей с доходами, превышающими размер пособия Hartz IV, которые, однако, не в состоянии оплатить расходы на школьную поездку из собственных средств, имеют право на возмещение этих расходов от трудового сообщества ARGE.

- Случаи отклонения подобных заявлений ответственными сотрудниками были. Это не правомерно! Если Вы не в состоянии защитить свои права самостоятельно, обратитесь за помощью к преподавателям и руководству школы.
- К сожалению, малообеспеченным семьям, не имеющим права на получение пособия от Агентства по вопросам занятости все чаще приходится оказывать доверительную помощь средствами самой школы (общество поддержки школы, социальный фонд компенсации, акции, проводимые классом). Узнайте о возможностях такой поддержки у преподавателей или в школьном бюро.

Организация школьной поездки

Школьная поездка – это волнующее событие не только для школьников, но зачастую и для родителей. Боязнь разлуки, денежные вопросы, религиозные причины – это лишь некоторые из тех вопросов, которые волнуют родителей. Ниже перечисленные импульсы призваны помочь Вам при подготовке разговора с преподавателями Вашего ребенка.

■ Спросите сами себя:

- Как я представляю себе школьную поездку? Какие воспоминания остались у меня о моих поездках с классом?
- Чего я опасаюсь?
- Что я хочу для моего ребенка? Говорил ли я об этом с моим ребенком?
- Смогу я оплатить расходы на поездку?
- Есть ли у меня опасения, касающиеся моих религиозных правил? (Учтены ли правила приема пищи во время поездки?)
- Как повлияет на моего ребенка отказ от участия в поездке?
- Поедут ли наряду с учителями сопровождающие лица женского, соответственно мужского пола?
- Есть ли у родителей возможность поехать в качестве такого сопровождающего лица?

Запишите все вопросы, на которые у Вас пока нет ответа, и обратитесь к преподавателям Вашего ребенка!

Лучше всего это сделать на родительском собрании. Многие родители чувствуют себя так же, как и Вы, поэтому не стесняйтесь задавать вопросы, ответы на них будет легче найти всем вместе. Если у Вас языковые сложности, попросите преподавателей найти для Вас переводчика, или же обратитесь за помощью к кому-нибудь из родителей.

Если у Вас возникают проблемы или вопросы личного характера, Вы можете договориться об индивидуальной беседе с классным руководителем. Если Вы неуверены, разрешить ли Вашему ребенку участвовать в поездке или нет, поделитесь своими опасениями с преподавателями и попытайтесь определить в разговоре общие условия, при которых Ваш ребенок сможет поучаствовать в поездке. Для проведения такого разговора Вы также можете обратиться за поддержкой к межкультурному посреднику, предварительно попросив об этом классного руководителя.

ИНФОРМАЦИЯ И КОНСУЛЬТАЦИИ

▶ **Arbeitsgemeinschaft Hamburger**

Schullandheime e.V. (Общественная зарегистрированная организация «Рабочая группа - школьные дома отдыха Гамбурга»)

тел.: 225444

info@hamburger-schullandheime.de

www.hamburger-schullandheime.de

▶ **Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung**

Beratungsstelle Interkulturelle Erziehung

(Консультационная служба интеркультурного воспитания)

Ulrike Wojahn

тел.: 428842-583

ulrike.wojahn@li-hamburg.de

www.li-hamburg.de/bie

Приложение: Типовые письма-приглашения на родительские собрания и заседания родительских комитетов

На следующих страницах приведены переводы типовых приглашений на родительские собрания и на заседания родительских комитетов, которые проводятся регулярно в течение учебного года. Успех этих мероприятий напрямую зависит от активного участия родителей. Именно здесь Вы можете обсудить с другими родителями и классным руководителем возникающие у Вас вопросы.

Переводы призваны помочь понять содержание писем, составленных в основном на немецком языке. Если Вы взяли на себя обязанность представителя родительского комитета, то с помощью переводов данной брошюры на арабский, английский, фарси, французский, русский и турецкий языки Вы сможете написать соответствующие типовые письма и на этих языках. Для работы представителем родительского комитета рекомендуем пользоваться «Руководством для родителей» (*Elternratgeber*), выпущенным Школьным информационным центром SIZ (скачать в интернете: www.hamburg.de/elternratgeber) и «Руководством для родителей-иммигрантов» (*Elternratgeber für Zuwanderer*), которое Вы найдете под тем же адресом.

Образец приглашения на родительское собрание

Frau Wohlgemuth
Классный руководитель
040 123456789

Представитель родительского комитета:
Herr Lieb
040 123456789

Гамбург, дата

Дорогие родители класса abc,

приглашаем Вас на родительское собрание

Дата:
Когда:
Где:

Мы предлагаем следующую повестку дня:

- тt Приветствие
- тt Взаимное знакомство (при необходимости)
- тt Текущие дела
- тt Тема, например, домашние задания
- тt Разное

В последнее время у родителей возникает много вопросов по поводу домашних заданий, поэтому эта тема выбрана как главная. Если у Вас есть дальнейшие предложения, позвоните нам или пометьте это в отрывной части листа.

Мы были бы очень рады увидеть на собрании как можно больше родителей!

Классный руководитель Представитель родительского комитета
✂-----

для передачи классному руководителю

Я приду на родительское собрание и предлагаю обсудить следующую

тему:
фамилия:
подпись:

Образец приглашения на заседание родительского комитета

Членам, а также заместителям членов
родительского комитета;
всем представителям родительских комитетов,
руководству школы,
представителям школы,
- завхозу к сведению

Гамбург, дата

ПРИГЛАШЕНИЕ На заседание родительского комитета

Дата:

Время:

Помещение для заседания:

Повестка дня:

1. Утверждение повестки дня и протокола от ...
2. Четверть часа о текущих вопросах
3. Основная тема повестки дня, например, подготовка общего родительского собрания
4. Доклад руководства школы
5. Доклад родительского комитета
6. Доклад о текущих планах, например, праздник школы
7. Разное

Если Вы не можете принять участие в заседании, сообщите об этом.....

С уважением,

Правление родительского комитета

см. в интернете:
[www.li-hamburg.de/bie π Praxismaterialien](http://www.li-hamburg.de/bie-π-Praxismaterialien)

Адреса

Указанные контактные лица не каждый день можно застать на месте. Просим оставить Ваше сообщение на автоответчике или же переслать его по факсу или по электронной почте. Вам постараются ответить как можно скорее.

консультационные службы и отделы
Земельного института повышения
квалификации учителей и развития школы

■ **Landesinstitut für Lehrerbildung und
Schulentwicklung Hamburg**

Felix-Dahn-Str. 3, 20357 Hamburg

▶ **Beratungsstelle Interkulturelle Erziehung**

(Консультационная служба интеркультурного воспитания)

Tel.: 428842-583, Fax: 428842-329

Ulrike Wojahn (Ульрике Воян)

E-Mail: ulrike.wojahn@li-hamburg.de

www.li-hamburg.de/bie

▶ **Arbeitsbereich Religion** (Отдел по вопросам религии)

Tel.: 428842-566, Fax: 428842-569

Mara Sommerhoff (Мара Зоммерхофф)

E-Mail: mara.sommerhoff@li-hamburg.de

www.li-hamburg.de

▶ **Referat Gesundheitsförderung/Sexualerziehung
und Gender** Департамент здравоохранения / полового
воспитания и гендерных вопросов)

Tel.: 428842-740, Fax: 428842-699

Beate Proll (Беате Пролль)

E-Mail: beate.proll@li-hamburg.de

www.li-hamburg.de

▶ **Stabsstelle Schulsport**

(главная служба спорта в школе)

Tel.: 428842-330, Fax: 428842-300

E-Mail: sport@li-hamburg.de

Norbert Baumann (Норберт Бауманн)

E-Mail: norbert.baumann@li-hamburg.de

www.li-hamburg.de/sport

- ▶ **Beratungsstelle Gewaltprävention**
(Консультационная служба предотвращения насилия)
Tel: 428842-930, Fax.: 428842-329
E-Mail: gewaltpraevention@li-hamburg.de
Dr. Christian Böhm (доктор Кристиан Бём)
www.li-hamburg.de/bsg

- ▶ **SuchtPräventionsZentrum**
(Центр по предотвращению зависимости)
Tel: 428842-910, Fax.: 428842-329
E-Mail: spz@li-hamburg.de
Hubert Homann
www.li-hamburg.de/spz

Дальнейшие консультационные службы

- ▶ **Beratung zu Schulfahrten:**
Arbeitsgemeinschaft Hamburger Schullandheime e.V.
(Консультации по школьным поездкам: общественная зарегистрированная организация «Рабочая группа - школьные дома отдыха Гамбурга»)
Finkenau 42, 22081 Hamburg
Tel.: 225444, Fax: 224183
E-Mail: info@hamburger-schullandheime.de
или: frank.hincha@hamburger-schullandheime.de
www.hamburger-schullandheime.de

- ▶ **Pädagogisch-Theologisches Institut**
(Педагогическо-теологический институт)
Königstr. 54, 22767 Hamburg
тел.: 30620-1300 und -1311, Fax: 30620-1317
E-Mail: info@pti-nordelbien.de
www.pti-nordelbien.de

- ▶ **Antidiskriminierungsberatung für Migranten und Migrantinnen**
(Антидискриминационная консультация для мигрантов)
basis & woge e.V.
Steindamm 11, 20099 Hamburg
тел.: 39842671
E-Mail: birte.weiss@basisundwoge.de
www.basisundwoge.de

- ▶ **Arbeitsstelle Vielfalt – Juristische Beratung bei Fragen der Diskriminierung** (рабочая служба «Многообразие» - юридические консультации по вопросам дискриминации)
 Freie und Hansestadt Hamburg
 Justizbehörde
 Dammtorwall 11, 20354 Hamburg
 тел.: 42843-2175, Fax: 42843-2101
arbeitsstellevielfalt@justiz.hamburg.de
www.hamburg.de/ArbeitsstelleVielfalt
 Sprechzeiten: Di., Mi. 14.00–17.00
 Do. 10.00–13.00 Uhr

- ▶ **Interkulturelle Beratungsstellen für Opfer von häuslicher Gewalt und Zwangsheirat:**
 (Межкультурные консультационные центры для жертв домашнего насилия и принудительных браков)
- ▶ **Läle in der IKB e.V.**
 Rendsburger Straße 10, 20359 Hamburg,
 Tel.: 729632-25 oder -26, Fax: 729632-24,
 E-Mail: lale@ikb-integrationszentrum.de
www.ikb-lale.de
 открытые часы приема: вт. с 10.00 до 13.00,
 ср. с 14.00 до 17.00 и по договоренности.
 Языки: немецкий, турецкий, испанский, английский,
 французский, португальский, боснийский-сербский-хорватский, греческий, дари/фарси
- ▶ **Verikom – i.bera**
 Norderreihe 61, 22767 Hamburg,
 тел.: 3501772-26, Fax: 3501772-11
 E-Mail: i.bera@verikom.de
www.verikom.de
 открытые часы приема: пн. с 14.00 до 17.00,
 чт. с 10.00 до 13.00 и по договоренности
 Языки: немецкий, турецкий, курдский, дари/фарси,
 английский, дальнейшие с переводчиком

Независимые межкультурные посредники:

- ▶ Ali Özdil (Türkisch) (Али Эцдил, турецкий)
Islamisches Wissenschafts- und Bildungsinstitut
(Исламский научный и образовательный институт)
Buxtehuder Straße 7, 21073 Hamburg
тел.: 325067-31, Fax: 325067-34
E-Mail: info@iwb-hamburg.de
www.iwb-hamburg.de

- ▶ Özlem Nas (Эзлем Нас, турецкий)
Schura Hamburg e.V.
Frankenstraße 35, 20097 Hamburg
тел.: 3200-4664, Fax: 3200-4691
Sprechzeiten: Mo–Fr 10.00–16.00 Uhr
E-Mail: info@schurahamburg.de
E-Mail: oezlemnas@gmx.de
www.schurahamburg.de

- ▶ Latifa Kühn (Farsi) (Латифа Кюн, фарси)
Interkulturelles Training, Beratung, Seminare
(Межкультурный тренинг, консультации, семинары)
тел.: 2780-7420, Fax: 2780-9358
E-Mail: training@latifakuehn.de
www.latifakuehn.de

- ▶ Inga Schwarz (Russisch) (Инга Шварц, русский)
через: **basis & woge e.V.**
Steindamm 11, 20099 Hamburg
тел.: 398426-14, Fax: 398426-26
E-Mail: inga.schwarz@basisundwoge.de
www.basisundwoge.de

- ▶ Dr. Olga Diewold (Russisch) (доктор Ольга Дивольд, русский)
c/o Adolph-Diesterweg-Schule
тел.: 735936-10
Sprechzeit: Di 13.00–14.00 Uhr
E-Mail: info@adolph-diesterweg-schule.de

Переводчики

► **Запросы через школу - обратитесь в школьное бюро!**

Посредничество и финансирование:

Ведомство по делам школ и профессиональному обучению

Behörde für Schule und Berufsbildung

Schulinformationszentrum

Школьный информационный центр:

Frau Rasmussen (г-жа Размуссен)

тел.: 42863-3320, Fax: 42796-9482

E-Mail: inge.rasmussen@bsb.hamburg.de

Herkunftssprachliche Lehrkräfte an Hamburger Schulen als Sprach- und Kulturmittler (владеющие языками мигрантов преподаватели в школах Гамбурга как межязыковые и межкультурные посредники)

С 2009/2010 учебного года для преподавателей, владеющих языком мигрантов, в школах, в которых они работают, выделено определенное количество часов для межязыковой и межкультурной деятельности.

За дальнейшей информацией обращайтесь к школьному руководству

или в

► **Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung**

Gestaltungsreferat Herkunftssprachenunterricht

(Земельный институт повышения квалификации учителей и развития школы департамент по организации занятий родным языком)

Sabine Bühler-Otten

E-Mail: sabine.buehler-otten@li-hamburg.de

Дальнейшая информация

- ▶ **„Elternratgeber spezial“** (u. a. rechtliche Informationen in neun verschiedenen Sprachen)
„Специальное руководство для родителей“ (в т.ч. юридическая информация на 9 языках) Ведомство по делам школам и профессиональному обучению Школьный информационный центр
Hamburger Str. 41, 22083 Hamburg
Tel.: 42899-2211, Fax: 42863-2728
E-Mail: [schulinfimationszentrum@bsb.hamburg.de](mailto:schulinfirmationszentrum@bsb.hamburg.de)

- ▶ **Willkommen in Hamburg – Integrationsangebote für Zuwanderer** («Добро пожаловать в Гамбург» – спектр предложений по интеграции для иммигрантов: гамбургский справочник по всем консультациям, ведомствам и обществам, занимающимся миграцией и интеграцией). Ведомство социальной сферы, семьи, здоровья и защиты потребителей
тел.: 42863-7778, Fax: 42863-2286,
E-Mail: publikationen@bsg.hamburg.de

- ▶ см. в интернете:
www.hamburg.de/zuwanderung/service/115234/adressbuch.html



Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung
www.li-hamburg.de